Bat. Gen.
XXVII
602

Soekilan soerat oendang-oendang
perihal tanah-tanah merdeka di
sebelah Koelon kali Tjimanoek

XXVII
602.

PĚPĚTIKAN
OENDANG-OENDANG
HAL
TANAH-TANAH MERDIKA
DI
SAKOELONEUN TJIMANOEK.

TOEKILAN
SOERAT OENDANG-OENDANG
PRIHAL
TANAH-TANAH MERDIKA
DI
SEBLAH KOELON KALI TJIMANOEK.

(Staatsblad 1836 N°. 19).

BATAVIA.
KANTOR TJITAK KANGDJĚNG GOEPĚRNĚMEN
1886.

BAT. GENOOTSCHAP VAN KENW

Ijeu pĕpĕtikan oendang-oendang hal tanah-tanah mĕrdika di sakoeloneun Tjimanoek, noe diasoepkeun kana Staatsblad 1836 No. 19, soepaja djalma-djalma noe tjitjing di eta tanah-tanah tarĕrang di kawadjiban manehna ka toewan tanahna.

Artikĕl 3.

Sakabeh tanah noe saĕnjana dipĕlakan, dipigawe atawa diome koe oerang priboemi make ongkosna sorangan, djeung tanggoenganana sorangan roegi oentoengna, kadjaba ti tanah noe diiwalkeun dina oendang-oendang ijeu, eta tanah kabeh sapĕrti dipasihkeun *sewa poesaka* ka manehna, pakejeunnana pribadi, djeung soepaja ditambah hade pangomena; ari pĕrdjangdjijannana atawa papaitna koedoe njanggakeun ka toewan tanah bagijannana noe eta toewan koedoe meunang tina beubeunangannana, djeung koedoe ngalampahkeun gawe naon-naon noe djadi kawadjibannana.

Artikĕl 4.

Djalma-djalma noe ngabogaän sewa poesaka eta tanah meunang ngadjoewal atawa mikeun tanahna djeung hanteu beunang dileungitkeun hak manehaunnana, lamoen hanteu make atoeran noe ditangtoekeun dina ijeu oendang-oendang.

Bahoewa jang terseboet di bawah ini jaitoe sapoetjoek toekilan dari soerat oendang-oendang prihal tanah-tanah mërdika di seblah koelon kali Tjimanoek, jang dimasokken dalem Staatsblad 1836 No. 19, soepaja orang-orang pendoe-doek tanah-tanah itoe bisa mengata-hoewi apa kawadjibannja pada toewan-toewan tanahnja itoe.

Fasal 3.

Segala tanah jang sasoenggoehnja diloekoe-ken, digarap atawa dipeliharaken oleh anak-anak negri dengan belandjanja sendiri, lain dari pada tanah jang dikatjoewaliken di dalem soerat ini, itoe semoewah tanah teritoeng saperti dibriken *sewa poesaka* pada marika itoe, boewat dipake dan dibaiki, dengan per-djandjian aken kasih pada jang poenja tanah dia poenja bagian jang ija misti dapet dari hasilnja itoe tanah, dan boewat mengerdjaken barang apa pakerdjahan jang diwadjibken atas marika itoe.

Fasal 4.

Orang-orang jang mempoenjai sewa poesaka itoe tanah boleh mendjoewal dan mengasihken itoe tanah dan tida boleh dihilangken haknja orang itoe djikaloe tida dengan atoeran jang ditentoeken di dalem soerat ini.

بهو يغترسبوت دباواه اني بااين
سڤوچوک توقلن داري سورات
اوذراڠ٢ ڤرئيحال تانه٢ مردکا
دسبله کولون کالي چمانوک
يڠدماسڤکن دالم ستتنسبلد 1836
نومر 19 سڤيا اورڠ٢ ڤندودق
تانه٢ اين بسا مڠتهوي اڤا
کواجبنڽ ڤدا توان٢ تانهڽ
اين *

فصل 3 *

سڭال تانه يڠ ساسڤکوهڽ دلوکوکن دڭاراڤ
اتوا دفلهاراکن اولهٔ انق٢ نڬري دڠن بلنجاڽ دان
تفکوڠنب سندري لاين دار ڤد تانه يڠدکجواليکن
ديدالم سورات اني اين سمواه تانه ترايتوڠ
سفرت دبريکن سيؤا ڤوسکا ڤد مريکت بوات
دفکي دان دباکي دڠن ڤرجنجين اکن کاسيه ڤد
يڠ ڤوب تانه ديا ڤوب باڭيان يڠ ايا مستي
دافت داري حصلب اين تانه ـ دان
بوات مڤرجاکن باراڠ اڤا فکرجاهن يڠدواجبکن
اتس مريکت *

فصل 4 *

اورڠ٢ يڠ ممڤيائي سيؤا ڤوسکا اين تانه
بوليه مندجوال دان مڠاسيهکن اين تانه اتوا
تياد بوليه دهيلڠکن حقڽ اورڠ اين جکالو
تياد دڠن اتوران يڠدتنتوکن ديدالم سورات
اني:

Artikël 5.

Soepama djalma hanteu njaosan bagijannana toewan tanah tina beubeunangannana taneuh, soepama katjida teuing ngadjeunkeunnana kana eta taneuh djeung lamoen hanteu ngalampahkeun naon-naon kawadjibannana, atawa lamoen djalma migawe kagorengan noe matak meunang hoekoeman atawa hanteu hade kalakoewannana, eta hak sewa poesaka tanah teja beunang didjoewal lantaran timbalannana kapala nagara, djeung lamoen euweuh noe meuli, eta tanah beunang didjabel djadi kaoentoengannana toewan tanah.

Artikël 7.

Toewan tanah teu meunang menta sedjen-sedjen padjëg, beja atawa tjoeke-tjoeke lijan ti eta ti djalma-djalma noe tjitjing di tanahna kadjaba ti beja koe sabab eta djalma make taneuh, atawa sabab meunang pangasilannana eta taneuh.

Artikël 8.

Toewan tanah kawidijan menta beja-beja noe disëboet di handap ijeu.

1. *Tjoeke*, ditarikna dina waktoe diboewat pare atawa katjang, rejana tjoeke noeroetkeun beubeunangannana taneuh, atawa:

Fasal 5.

Djikaloe orang tida-bajar bagiannja toewan tanah dari itoe pandapetannja tanah, djikaloe terlaloe teledor peliharaännja itoe tanah dan djikaloe tiada mengerdjaken apa kawadjibannja atawa djikaloe orang berboewat salah kadjahatan, dan tiada baik tingkah-lakoenja, maka dengan prentahnja kapala negri boleh didjoewal hak sewa poesaka tanah itoe, dan djikaloe tiada ada orang jang soeka beli, itoe tanah boleh dirampas, mendjadi kaoentoengannja toewan tanah.

فصل 5 *

جكالو اورغ تدا بايار باڬينڽ توان تانه داري ايت ڤندافتڽ تانه جكالو ترلالو تليدور ڤلهارأنڽ ايت تانه دان جكالو تياد مڤرجاكن افا كواجبنڽ اتوا جكالو اورغ بربوات ساله كجهاتن دان تياد بائق تفكه لكوڽ - مك دغن ڤرنتڽ كفلا نڬري بوليه دجوال حق سيوا ڤوسكا تانه ايت دان جكالو تياد اد اورغيغ سوكا بلي - ايت تانه بوليه درمڤلس مندجادي كاوڽتوغنڽ توان تانه *

Fasal 7.

Toewan tanah tiada boleh poengoet lain-lain padjeg, beja atawa lain-lain poengoetan dari orang-orang jang doedoek di tanahnja melainken beja, dari sebab marika itoe memakei tanah atawa sebab mendapet hasilnja tanah itoe.

فصل 7 *

توان تانه تياد بوليه ڤوڠوت لاين٢ ڤجڬ بيسا اتوا لاين ڤوڠن داري اورغ٢ يغ دودق دتانڽ - ملينكن بيسا داري سبب مريكث ممكي تانه اتوا سبب مندافت حاصلڽ تانه ايت *

Fasal 8.

Toewan tanah diidzinken akan poengoet beja jang terseboet di bawah ini:

1. *Tjoeke*, jaitoe jang dipoengoet waktoe potong padi atawa katjang, besarnja tjoeke menoeroet banjaknja pendapetannja tanah, atawa:

فصل 8 *

توان تانه داذنكن اكن ڤوڠوت بيسا يغترسبوت دبواه اني:

١ - چوكي - يا ايت يغدڤوڠوت وقت ڤوتوغ ڤدي اتوا كجاغ بشرڽ چوكي منورت باڤڽ ڤندافتڽ تانه اتوا:

2. *Beja atawa tjoeke taksiran*, ditaksirna djeung dioeroesna djeung noe mĕlak oenggal tahoen samemeh diboewat, tapi saĕnggeusna asak parena, katjangna, atawa pĕpĕlakannana lijan ti eta, di hareupeun hidji kapala priboemi noe kawasa kana hal eta, atawa di hareupeun kokolotna djalma-djalma noe tjitjing di eta tanah.

Ari roepana ijeu beja nja eta rek ngahatoerkeun ka toewan tanah panghasilan tanah *sakitoe rejana ingdalĕm taneuh noe sakitoe lĕgana* noe dipigawe teja.

3. *Sewaän kebon*, noe asoep kana ijeu beja nja eta sewaän tanah noe dipĕlakan boeboewahan djeung sedjen pĕpĕlakan (kadjaba pare djeung katjang).

4. *Sewaän tanah*, nja eta bejana taneuh noe laleutik, (tapi kĕbon-kĕbon hanteu kaasoep kadijeu) noe dipake, ngadĕgkeun imah djalma-djalma noe tjitjing di eta tanah, tapi mana-mana taneuh noe geus keuna koe tjoeke, koe beja taksiran atawa koe sewaän kebon, eta mah hanteu koedoe majar ijeu sewaän tanah ka toewan tanahna.

Artikĕl 9.

Toewan tanah dilarang kabina-bina menta beja noe dingaranan *padjĕg*, nja eta njokot

2. *Beja atawa tjoeke taksiran*, jaitoe ditaksirnja dan diatoernja dengan jang menanem, saben tahoen sabelomnja dipotong atawa digali, tapi sasoedahnja mateng padi, katjang atawa lain taneman, di hadepan sewatoe kapala anak negri jang berkoewasa atas itoe, atawa di hadepan toewa-toewa pendoedoek tanah.

Maka roepanja ini beja jaitoe hendak membriken hasilnja tanah *sakean banjaknja boewat tanah sakean lebarnja jang digarap.*

3. *Sewaän kebon*, jang masok dalem ini beja jaitoe sewaän tanah jang ditanemi dengan poehoen boewah-boewah dan lain-lain taneman (lain dari pada padi dan katjang).

4. *Sewaän tanah*, jaitoe jang dipoengoet dari saboewah tanah ketjil (tapi kebon-kebon tida masok disini) jang dipake berdiriken roemah-roemah orang-orang pendoedoek tanah, aken tetapi mana tanah-tanah jang soedah kena tjoeke atawa beja taksiran atawa sewaän kebon, maka itoe tida haroes bajar ini sewaän tanah pada toewan tanah.

Fasal 9.

Dilarang kras sekali toewan tanah poengoet beja jang dinamaken *padjeg*, jaitoe ambil bagian

٢ - بيبيا اتوا چوكي تكسيران - يايت دتكسرپ دان داتورپ دغن يغ منانم سبن تهون سبلومڤ دڤوتوغ تغي سسودهڤ متغ ڤدي كچاغ اتوا لائين٢ تانمن دهدغن سوات كڤلا انق نگري يغبركواس اتس ايت - اتوا دهدغن تواء٢ ڤندودق تانه - مك روڤاپ اني بيبيا يايت هندق ممبريكن حاصلڤ تانه سكين باڤڤ بوات تانه سكين ليبرڤ يغدگارڤ *

٣ - سيوائن كبون - يغ ماسق دالم اني بيبيا يايت سيوائن تانه يغدتانمي دغن ڤوهون بواه٢ دان لائين تانمن (لائين داري ڤدا ڤدي دان كچاغ) *

٤ - سيوائن تانه - يايت يغدڤوغوت داري سبواه تانه كچيل (تغي كبون٢ تدا ماسق دسيني) يغدڤاكي بردريكن رومه اورغ٢ ڤندودق تانه اكن تتاڤي مان تانه٢ يغ سداه كنا چوكي اتوا بيبيا تكسران اتوا سيوائن كبون - مك ايت تياد هارس بيار اني سيوائن تانه ڤدا توان تانه *

فصل 9 *

دلاغ كراس٥ سكالي توان تانه ڤوغوت بيبيا يغدنماكن ڤجك - يايت امبل بهكيان يغ

bagijan noe anggĕr tina beubeunangannana sawah baris leuwih lila ti sataoen, ngan di itoeng lĕgana eta taneuh bae, sĕrta hanteu ngingĕtkeun kana beubeunangannana, reja atawa saeutik, waktoe ditarik padjĕgna teja.

Artikĕl 10.

Ari rejana beja noe wĕnang ditarik koe toewan tanah tina beubeunangannana tanah noeroetkeun sakoemaha adat loemrahna hidji-hidji tanah, tapi dimana-mana rejana teh heunteu meunang pisan leuwih ti *hidji pĕrlima* bagijan tina beubeunangannana noe saĕnjana.

Artikĕl 11.

Majarna sakabeh beja koedoe koe djinisna panghasilan taneuh bae, waktoe diboewatna atawa dipoepoena eta panghasilan, kadjeun baris bagijannana toewan tanah tina beubeunangan *sawah*, kadjeun baris bagijannana toewan tanah tina beubeunangan *hoema*, *tipar*, *tjeger* atawa sedjen-sedjen taneuh noe hanteu make tjai, tapi toewan tanah wĕnang njijeun pĕrdjangdjian djeung djalma-djalma noe tjitjing di tanahna sĕrta soekana sorangan, pikeun majar eta beja koe doewit, tapi eta pĕrdjangdjijan koedoe diasoepkeun kana rĕgistĕr kantor parentah nagara djeung dirĕmpoegan koe eta parentah nagara; lamoen teu kitoe, eta pĕrdjangdjijan hoekoemna hĕnteu kapake.

jang tentoe dari pendapetan sawah boewat lebih lama dari satoe tahoen, diitoeng menoeroet lebarnja itoe tanah sadjah dan tida menginget pendapetannja sawah itoe, banjak atawa sedikit, koetika dipoengoet padjegnja itoe.

Fasal 10.

Banjaknja beja jang boleh dipoengoet oleh toewan tanah dari pendapetannja tanah menoeroet bagimana adat dan biasanja masing-masing tanah.

Aken tetapi banjaknja itoe dimana-mana tiada boleh sekali lebih dari *satoe perlima* bagian dari pendapetannja jang sasoenggoehnja.

Fasal 11.

Pembajarannja segala beja itoe haroes dengan *djinis* pendapetannja tanah sadjah, koetika dipotongnja atawa dipoengoetnja itoe hasil, baik aken bagiannja toewan tanah dari pendapetan *sawah*, baik aken bagiannja toewan tanah dari hasil *gaga*, *tipar*, *tjeger* dan lain tanah jang kring, aken tetapi toewan tanah mempoenjai hak aken bikin perdjandjian dengan pendoedoek itoe tanah sarta soekanja sendiri, boewat dibajar itoe beja dengan wang, tetapi itoe perdjandjian haroes dimasokken di dalem boekoe daftar di kantor pemarentahan negri dan misti moefakat dengan itoe pemarentahan negri.

تنتو داري فندافتن ساواه بوات بيه لما داري سات تهون دايتوڠ منورت ليبرڤ ايت تانه سجه دان تياد مڤيشت فندافتنڤ ساواه ايت باڤق اتوا سديكت كدك دڤوتوت فجكڤ ايت ٠

فصل 10 ٠

باڤقڤ بيبيا يڠ بوليه دڤوتوت اوليه توان تانه داري فندافتنڤ تانه منوروت بكمان عدات دان بياسڤ ماسيڠ٢ تانه - اكن تتاڤي باڤقڤ ايت دمان٢ تياد بوليه سكالي بيه داري سات ڤرليما بهكيان داري فندافتنڤ يڠ سسفكوهڤ ٠

فصل 11 ٠

ڤمبيارنڤ سكال بيبيا ايت هارس دڠن جنس فندافتنڤ تانه سجه - كدك دڤوتوڤ اتوا دڤوتوڤ ايت حاصل - بائق اكن بهكينڤ توان تانه داري فندافتنڤ ساواه بائق اكن بهكينڤ توان تانه داري حاصل گكا - تڤا٢ چيكير دان لاين تانه يڠ كريڠ - اكن تتاڤي توان تانه ممڤاڽ حق اكن بيكن ڤرجنجين دڠن فندودق ايت تانه سرت سكاڤ سندیري بوات دبيار ايت بيبيا دڠن اواڠ - تتاڤي ايت ڤرجنجين هارس دماسقكن ديدالم بوكو دفتر دكنتور ڤمارينتهن نڬري دان مستي موافقت دڠن ايت ڤمارينتهن نڬري - مك جكالو تياد دمكين حكمڤ ايت ڤرجنجين بطل اداڤ ٠

Majarna beja sawah koedoe koe *pare*, teu meunang koe *bejas*, kadjaba lamoen toewan tanah geus badami kitoe djeung djalma-djalma noe tjitjing di tanahna sërta soekana sorangan, sarta eta përdjangdjijan diasoepkeun kana rëgistër kantor parentah nagara, djeung sanggeusna dirëmpoegkeun koe eta parentah nagara.

Artikël 12.

Hal narik *beja taksiran* koedoe ditjatët dina rëgistër, djeung eta rëgistër koedoe ditjëkël koe toewan tanah djeung koe kapala pribœmi; didinja koedoe diasoepkeun ngarannna noe boga pëlak, lëgana koe taksiran djeung përnahna eta taneuh djeung sabaraha ditaksirna rejana *beja taksiran* teja, djeung deui toewan tanah koedoe mere ka·kapala kampoeng hidji soerat nërangkeun naon noe disëboet di djëro ijeu artikël.

Artikël 13.

Koe sabab beja-beja kaoentoengannana toewan tanah *hanteu meunang leuwih ti sapërlima bagijan tina panghasilannana taneuh noe saënjana*, koe sabab eta lamoen pëpëlakan koerang hade djadina atawa hanteu djadi pisan, lain lantaran salahna noe mëlak, eta beja taksiran noe disëboet dina artikël 8 hal 2 djadi

Maka djikaloe tiada demikian hoekoemnja itoe perdjandjian bathal adanja.

Pembajarannja beja sawah haroes dengan *padi*, dan tiada boleh dipoengoet dengan *bras*, lain perkara djikaloe toewan tanah dan orang-orang pendoedoek tanah dengan soekanja sendiri soedah bikin perdjandjian demikian, sarta itoe perdjandjian dimasokken di boekoe daftar di kantor pemarentahan negri, dan misti moefakat dengan pemarentahan itoe.

Fasal 12.

Prihal memoengoet *beja taksiran* misti ditoelisi di dalem soerat daftar jang haroes dipegang oleh toewan tanah dan oleh kepala anak negri; disitoe terseboet namanja jang tanem, lebarnja dengan taksiran dan dimana adanja itoe tanah, dan brapa ditaksirnja banjaknja beja taksiran itoe.

Sjahdan toewan tanah misti kasih pada kepala kampoeng satoe soerat, menerangken segala hal jang tersboet di fasal ini.

Fasal 13.

Dari sebab beja-beja boeat kaoentoengannja toewan tanah *tida boleh lebih dari sapertima bagian dari pendapetannja tanah jang sasoenggoehnja*, maka djikaloe tanemannja kena djieka, koerang baik atawa sama sekali tida djadi, boekan dari sebab salahnja orang jang menanem, maka itoe beja taksiran jang ter-

ڤمبيارنڽ بيبيا ساواه هاروس دڠن ڤدي دان تيدا بوليه دڤوڠوت دڠن براس - لاين ڤركار جكالو توان تانه دان اورڠ٢ ڤندودق تانه دڠن سكاڽ سنديري سداه بيكن ڤرجنجين دمكين سرت ايت ڤرجنجين دماسكن دبوكو دفتر دكنتور ڤمارينتهن نڬري دان مستي موافقت دڠن ڤمارينتهن ايت٠

فصل 12٠

ڤرٴيحال مموڠوت بيبيا تكسيران مستي دتوليس ديدالم سورات دفتر يڠ هاروس دڤيڬڠ اوليه توان تانه دان اوليه كڤلا انق نڬري دسيتو ترسبوت نماڽ يڠ تانم لبرڽ دڠن تكسيران دان دمان اداڽ ايت تانه دان براڤ دتقسيرڽ باڤڤ بيبيا تكسيران ايت - شهدان توان تانه مستي كاسي ڤدا كڤلا كمڤوڠ سات سورات منرٴيكن، سڬال حال يڤترسبوت دفصل اني٠

فصل 13٠

داري سبب بيباء بوات كاوانتوڠنڽ توان تانه تيدا بوليه لبه داري سڤليم باڬيان داري ڤندافتنڽ تانه يڠ سسڤڬوهڽ - مك جكلو تنمانڽ كنا جلاك كوراڠ بائق اتوا سما سكالي تدا جادي - بوكن داري سبب سالهڽ اورٴيڠ منانم - مك ايت بيبيا تكسيران يڤترسبوت دفصل 8 اڠك 2 - منجادي بطل

batal sorangan bae sërta diganti koe tjoeke, atoerannana sakoemaha noe ditangtoekeun dina eta artikël hal 1.

Artikël 14.

Soepaja boekti jen pëpëlakannana kataradjang tjilaka, djalma-djalma noe boga pëlak sakoerang-koerangna *dalapan powe* ti samemeh diboewat atawa diala pëpëlakannana, koedoe lapor ka kapala kampoengna, sërta eta kapala kampoeng koedoe oendjoekan ka toewan tanahna atawa ka saha noe dikawasakeun koe toewan tanah pikeun narik bejana, soepaja eta pëpëlakan diboewatna, di kalina atawa dialana di hareupeun toewan tanah atawa wawakilna teja; soepama hal eta djadi papadoewan, koedoe njoehoenkeun poetoesannana kapala nagara. Tidinja koe kapala nagara koedoe dipariksa naon sababna noe matak eta pëpëlakan koerang hade djadina sakabehna atawa sabagijannana, naha koe lantaran ngëdoelna atawa tjampoleh pangdjagana, naha koe lantaran salahna atawa karëpna noe boga pëlak bae, noe matak datang ka kitoe, atawa koe lantaran tjilaka bae, lain salahna noe boga pëlak; sanggeus dipariksa kitoe, toeloej dipoetoes koe eta kapala nagara sarta poetoesannana teu beunang diobah deui. Noe boga pëlak teu meunang njoehoenkeun dikoerangan bejana atawa tjoekena atawa

seboet di fasal 8 angka 2 mendjadi bathal dengan sendirinja sadjah dan diganti dengan *tjoeke*, atoerannja sebagimana ditentoeken di dalem itoe fasal djoega angka 1.

Fasal 14.

Soepaja boleh mendjadi trang dan njata jang taneman kena tjilaka, maka jang menanem sakoerang-koerangnja *dalapan hari* sabelomnja itoe taneman dipotong haroes kasih taoe kapada kapala kampoengnja, dan kapala kampoeng misti kasih taoe hal itoe kapada toewan tanah atawa kapada siapa jang dapet koewasa dari toewan tanah aken memoengoet beja itoe, soepaja tanemannja itoe boleh dipotong, digali atawa diambil oleh jang poenja di hadepan toewan tanah atawa koewasanja itoe.

Djikaloe mendjadi perbantahan atawa satoe sama lain tiada bisa berdami, maka haroes moehoenken poetoesannja kepala pemarentahan negri. Maka kepala negri itoe hendak memriksa sebabnja itoe taneman koerang baik djadinja, semoewahnja atawa sabagiannja; apa lantaran malesnja atawa koerang djaganja atawa salahnja atawa maoenja jang poenja taneman, atawa kena tjilaka boekan lantaran jang poenja. Maka sateleh dipriksa demikian, dipoetoesken oleh itoe kapala negri dan poetoesannja itoe tida boleh dirobah lagi. Jang poenja taneman tida boleh minta dikoerangi

دڠن سندیريڽ سجه - دان دڬنتي دڠن جوكي اتورانب سبڬمان دتنتوكن ديدالم ايت فصل جوڬا اڠكا ١.

فصل ١٤.

سڤاي بوليه منجادي ترڠ دان ڽات يڠ تنمان كنا جلاك مك يڠ مناتم سكوراڠ٢ب دلاڠن هاري سبلومب ايت تنمان دڤوتوڠ هارس كاسيه تاؤ كڤدا كڤلا كمڤوڠب دان كڤلا كمڤوڠ مستي كاسيه تاؤ حال ايت كڤدا توان تانه اتوا كڤدا سياڤ يڤداڤت كواس داري توان تانه اكن مموڠوت بيبيا ايت سڤيا تنمانب ايت بوليه دڬلي دڤوتوڠ اتوا دامبل اوليه يڠ ڤوب دهدڠن توان تانه اتوا كواسب ايت.

جكلو منجادي ڤرباتاهن اتوا سات سمالا٬ين تياد بسا برداماي مك هارس مبوتكن ڤتوسنب كڤلا ڤمارينتهن نڬري - مك كڤلا نڬري ايت هنداق ممارىكس سبب ايت تنمان كوراڠ بائق جاديب سموا٬ب اتوا سباڬينب - اڤا لنتران ملسب اتوا كوراڠ جڬاب اتوا سالهب اتوا ماؤب يڠ ڤوب تنمان - اتوا كنا جلاك بوكن لنتران يڠ ڤوب - مك سنله دڤريكس دمكين دڤتوسكن اوليه ايت كڤلا نڬري دان ڤتوسنب ايت تدا بوليه دروبه لاڬي.

يڠ ڤوب تنمان تدا بوليه منتا دكوراڠي باڤقب بيباڤ اتوا چوكيب اتوا منتا تمباڠن سبڬمان يڤدتنتوكن ديدالم اني فصل - جكالو

njoehoenkeun timbangan sakoemaha noe ditangtoekeun dina ijeu artikël, lamoen manehna hanteu lapor ka kapala kampoengna di djëro tempo noe ditangtoekeun djeung noeroetkeun atoeran di loehoer ijeu.

Artikël 15.

Toewan tanah teu meunang narik tjoekena pëpëlakan noe geus diboewat atawa diala di tahoen katoekang, sërta lamoen ngalampahkeun kitoe bakal dihoekoem sapërti hoekoemannana noe ngadjëpit, tapi lamoen aja pëpëlakan noe tjoekena teu meunang hanteu koedoe diitoeng djeung tahoen noe geus katoekang, eta koedoe make përdjangdjian dina soerat, djeung eta përdjangdjijan koedoe diasoepkeun kana règister toewan Resident sanggeusna dirëmpoegan koe eta Resident; lamoen hanteu kitoe, eta përdjangdjijan djadi batal bae.

Artikël 16.

Hal sewaän këbon djeung sewaän tanah noe disëboet dina artikël 8 hal 3 djeung 4 koedoe diatoer oenggal-oenggal tahoen koe toewan tanah djeung djalma noe tjitjing didinja, noeroet adat loemrahna di hidji-hidji tanah; kitoe deui hal njërahkeun bagijannana toewan tanah tina panghasilan boewah-boewah (lamoen toewan tanah nampa djinisna eta panghasilan), eta kabeh

bejanja atawa tjoekenja, atawa minta timbangan sebagimana jang ditentoeken di dalem ini fasal, djikaloe ija tida kasih taoe pada kepala kampoengnja di dalem tempo jang ditentoeken dan menoeroet atoeran di atas ini.

Fasal 15.

Toewan tanah tida boleh poengoet tjoeke tanah dari taneman jang soedah dipotong atawa diambil *di tahoen jang telah laloe*, serta djikaloe ija mengerdjaken demikian itoe, maka ija hendak dihoekoem saperti saorang jang menganiaja. Aken tetapi kaloe ada taneman jang tjoekenja tida boleh tiada misti diitoeng dengan tahoen jang telah laloe, maka dari hal itoe haroes dibikin perdjandjian dengan soerat dan itoe perdjandjian dimasokken dalem soerat daftar toewan Resident, sa'elah moefakat dengan toewan Resident itoe; kaloe tiada bagitoe itoe perdjandjian bathal adanja.

Fasal 16.

Prihal sewaän kebon dan sewaän tanah jang terseboet dalem fasal 8 angka 3 dan 4 hendaklah saban-saban tahoen diatoer oleh toewan tanah dengan pendoedoek tanah menoeroet adat dan biasanja masing-masing tanah; djoega dari atoerannja menjerahken bagiannja toewan tanah dari hasil boewah-boewah (jaitoe djikaloe toewan tanah trima itoe

ايا تياد كاسيه تاؤ فدا كفلا كمفوڠب ديدالم تيمفو يڠدتنتوكن دان منوروت اتوران داتس اني ٭

فصل 15٭

توان تانه تدا بوليه ڤوڠوت چوكي تانه داري تنمان يڠ سداه دڤوتوڠ اتوا دامبل دتهون يڠ تله لالو سرت جكلو ايا مڠرجاكن دمكين ايت مك ايا هنداق دحكم سڤرت سؤرڠيڠ مڤنياي اكن تتاقي جكلو اد تنمان يڠ چوكيڤ تدا بوليه تدا مستي دايتوڠ دڠن تاهون يڠ تله لالو ـ مك داري حال ايت هارس دبيكن ڤرجنجين دڠن سورات دان ايت ڤرجنجين دماسكن دالم سورت دفتر توان رسيدينت ستله موافقت دڠن توان رسيدينت ايت ـ كالو تياد باڬتو ـ ايت ڤرجنجين بطل اداب ٭

فصل 16٭

ڤرٴيحال سيوا ن كبون دان سيوا ن تانه يڠترسبوت دالم فصل 8 اڠكا ٣ دان ٤ هندقله سبن٢ تهون داتور اوليه توان تانه دڠن ڤندودق تانه منوروت عادت دان بياسپ ماسيڠ٢ تانه جوڬ داري اتورانڤ مڤرهكن باڬينڤ توان تانه داري حاصل بوا٢ (يالايت جكلو توان تانه ترٴيما ايت باڬين دڠن جنس بوا٢ ايت)

ditangtoekeunnana koedoe koe pĕrdjangdjijan sĕrta soekana sorangan djalma-djalma teja di hareupeun kapala kampoengna djeung kapala priboemi saoerang deui, dibarĕngan koe doewa saksi, beunang milih ti djalma noe tjitjing di eta tanah. Sagala pĕrkra-pĕrkara hal eta pĕrdjangdjijan dipoetoesna koe parentah nagara reudjeung adil sĕrta noeroetkeun adat, sanggeusna dipariksa heula sĕrta apik, djeung hanteu beunang ditarik kana pangadilan, sarta poetoesannana eta parentah nagara teu beunang diobah deui. Marga panoehoenna noe njijeun eta pĕrdjangdjijan, eta pĕrdjangdjijan koedoe diasoepkeun kana rĕgistĕr kapala parentah nagara, sarta lamoen hanteu njijeun pĕrdjangdjijan deui sanggeusna toetoep tahoen sewa teja, eta pĕrdjangdjijan tĕroes bae kapake nĕpi ka disoehoenkeun dieureunkeun eta pĕrdjangdjijan koe noe boga djangdji.

Artikĕl 19.

Djalma-djalma noe tjitjing di hidji tanah teu meunang pisan noewar, ngali atawa ngabasmi tatangkalan kai naon bae, lamoen euweuh paidinna toewan tanah, sanadjan eta kai pakejeunnana sorangan noeroetkeun artikĕl 2.

Soepama taneuh sewa poesaka atawa taneuh sewa dipĕlakan tatangkalan boewah-boewah, eta tatangkalan asoep kana poesaka sewa,

bagian dengan djinis boewah-boewah itoe). Maka itoe seroewah ditentoekennja dengan perdjandjian dengan soekanja sendiri marika itoe di hadepan kapala kampoengnja dan satoe kapala anak negri, lagi bersama doewa saksi, jang dipilih dari pendoedoek tanah itoe. Maka segala perkara hal berdamian ini dipoetoeskennja oleh pemarentahan negri dengan adil dan menoeroet adat, sasoedahnja dipriksa dengan sampoerna lebih doeloe, dan tida ditarik di moeka hoekoem, dan poetoesannja pamarentahan negri itoe tida boleh dirobah lagi. Djikaloe jang berdami itoe memoehoenken pada kapala negri, maka haroes perdjandjiannja itoe ditoelisi di dalem daftar (register) pamarentahan negri, dan djikaloe tida bikin perdjandjian lagi, sahabisnja tahoen sewa itoe, maka itoe saperti ditroesken perdjandjian tadi djoewa, sampe jang berdami memoehoen dibrentiken perdjandjian itoe.

مک ايت سمواء دتنتوکنڤ دغن ڤرجنجين دغن سوکاڤ سندیري مريکث دهدڤن کڤلا کمڤوڠڤ دان سات کڤلا انق نڬري لاڬي برسما دوا سکسي يڠدڤيله داري ڤندودق تانه ايت - مک سکال ڤرکار حال بدامين اني دڤتوسکنڤ اولیه ڤمرينتهن نڬري دغن عادل دان منوروت عادت سسودهڤ دڤريکس دغن سمڤورن لبه دهول دان تياد دتاريک دموکا حکم دان ڤتوسنڤ ڤمارينتاهن نڬري ايت تياد بوله دروبه لاڬي - جکلو يڠ بردامي ايت ممونهکن ڤد کڤلا نڬري - مک هارس ڤرجنجينڤ ايت دتولسي ديدالم دفتر (ريڬستر) ڤمارينتهن نڬري دان جکلو تياد بيکن ڤرجنجين لاڬي سهابسڤ تهون سيواء ايت - مک ايت سڤرت دتروسکن ڤرجنجين تدي جوا - سمڤي يڠ بردامي ممونهون دبرهنتيکن ڤرجنجين ايت *

Fasal 19.

Orang pendoedoek tanah tida boleh sekalipoen potong, gali atawa mematiken poehoen-poehoen kajoe apa djoega, kaloe tida dengan idzinnja toewan tanah, maskipoen kajoe itoe hendak dipake boewat marika itoe sendiri menoeroet fasal 2.

Bahoewa kaloe tanah sewa poesaka atawa tanah sewa ditanemi poehoen boewah-boewah,

فصل 19 *

اوراڠ ڤندودق تانه تياد بوليه سکالي ڤون ڤوتوڠ ڬالي اتوا مماتيکن ڤوهون٢ کايو اڤا جوڬا کالو تدا دغن اذنڤ توان تانه - مسکڤون کايو ايت هنداق دڤاکي بوات مريکث سندري منوروت فصل 2 *

بهو کالو تانه سيواء ڤوسکا اتوا تانه سيواء دتانمي ڤوهون بواه٢ - مک ڤوهون٢ ايت ماسق

tapi teu meunang ditoewar samoen taja paidinna toewan tanah, djeung lamoen pĕrloe, dipoetoes koe parentah nagara.

Artikĕl 20.

Imah-imah, pondok-pondok djeung wawangoenan saroepa kitoe, noe diadĕgkeun atawa didjijeun koe djalma noe tjitjing di hidji tanah di tanahna toewan tanah, teu meunang dirakrak atawa dipindahkeun ka sedjen tanah, lamoen hanteu ngoeninga heula ka toewan tanah, sĕrta diidinan koe eta toewan tanah, kadjaba lamoen eta imah-imah didjijeunna koe bahanna djalma sorangan, lain paparin toewan tanah, atawa koe djalan sedjen, tĕrang jen eta imah-imah estoe milikna djalma-djalma teja; tapi eta imah-imah meunang didjoewal ka sedjen djalma oerang eta tanah keneh atawa ka djalma-djalma sedjen noe datang ngadon tjitjing di eta tanah sarta dioendjoekkeun heula ka toewan tanah.

Artikĕl 21.

Lamoen hanteu lantaran badami soekana sorangan djalma-djalma noe tjitjing didinja, toewan tanah teu meunang njokot baris dipake

maka poehoen-poehoen itoe masok djoega dalem poesaka sewa, aken tetapi tida boleh dipotong djikaloe tiada dengan idzinnja toewan tanah, serja kaloe perloe, hendak dipoetoesken oleh pemarentahan negri.

جوگا دالم قوسكا سيواء ـ اكن تتاڤي تياد بوليه دقوتوغ جكالو تياد دڠن اذنڽ توان تانه سرت كلو فرض هندق دقتوسكن اوليه ڤمارينتهن نكري ٭

Fasal 20.

Roemah-roemah, pondok-pondok dan jang saroepa itoe jang diberdiriken atawa dibikin oleh orang pendoedoek tanah di dalem tanahnja toewan tanah, tiada boleh dibongkar atawa dipindahken ka tanah lain oleh marika itoe, djikaloe tida membri taoe dahoeloe kapada toewan tanah dan dibri idzin olehnja; lain perkara kaloe dia orang telah bikin roemah-roemah itoe dengan bakal pekakasnja sendiri, boekan dapet dari toewan tanah, atawa dengan djalan lain, trang jang itoe roemah-roemah dia orang ampoenja milik betoel.

Aken tetapi roemah-roemah dan pondok-pondok itoe boleh didjoewal pada orang lain pendoedoek tanah itoe djoega atawa kapada orang-orang jang datang tinggal di itoe tanah dengan pengatahoeannja toewan tanah.

فصل 20 ٭

رومه٢ ڤوندوك٢ دان يڠ سروڤا ايت يڠ دبرديريكن اتوا دبيكن اوليه اورڠ ڤندودق تانه ديدالم تانهڽ توان تانه تياد بوليه دبوڠكر اتوا دڤندهكن كاتانه لاين اوليه مريكيت جك تياد ممبري تاهو دهول كفدا توان تانه دان دبري اذين اوليهڽ ـ لاين ڤركار كالو دي اورڠ تله بيكن رومه٢ ايت دڠن بكل ڤكاكسڽ سندري بوكن دافت داري توان تانه اتوا دڠن جالن لاين ترأڠ يڠ ايت رومه٢ دي اورڠ امڤونڽ ملك بتول ٭

Fasal 21.

Djikaloe tiada dengan berdami serta soekanja sendiri pendoedoek tanah, toewan tanah tida boleh ambil hoewat dibikin apa soekanja

اكن تتاڤي رومه٢ دان ڤوندوك٢ ايت بوليه دجوال ڤدا اورڠ لاين ڤندودوك تانه ايت جوگا ـ اتوا كفدا اورڠيڠ داتڠ تڤكل دايت تانه دڠن ڤڤتهونڽ توان تانه ٭

فصل 21 ٭

جكالو تياد دڠن برداميڽ سرت سوكاب سندري ڤندودق تانه ـ توان تانه تياد بوليه امبل بوات دبيكن اڤا سوكاب سندري ساواه كبون

sakarĕpna sorangan sawah-sawah, kebon atawa taneuh lijan ti eta, noe dipĕlakan koe djalma-djalma noe tjitjing di eta tanah atawa koe karoehoenna, atawa eta taneuh geus katampa sewa poesaka koe eta djalma.

Artikĕl 22.

Toewan tanah hanteu meunang koe kawasana sorangan bae noendoeng atawa nitah pindah djalma noe tjitjing di tanahna ti djĕro tanahna, tapi meunang oendjoekan ka kapala nagara, lamoen aja djalma noe hanteu boga imah tangga noe tĕtĕp, atawa hanteu boga kahiroepan noe tĕrang djeung noe ditĕrka palantjongan atawa noe loedag-lĕdig, atawa noe goreng lakoe-lampahna; tidinja kapala nagara toeloej mariksa pĕrkara eta, naha aja sababna baris ngaloewarkeun eta djalma ti tĕmpat tjitjingna atawa baris mĕrkaraken ka pangadilan atawa pikeun noendoeng eta djalma, noeroetkeun atoeran Oendang-oendang tanggal 23 Augustus 1825 (staatsblad no. 34) djeung oendang-oendang tanggal 23 Djoeli 1833 (staatsblad no. 45).

Artikĕl 23.

Djalma-djalma anjar teu meunang tjitjing di hidji tanah lamoen hanteu karana paidinna toewan tanahna.

sendiri, sawah, kebon atawa tanah lain, jang ditanemi oleh pendoedoek tanah atawa oleh nenek-mojangnja atawa jang dia orang telah dapat sewa poesaka tanah itoe.

Fasal 22.

Toewan tanah tida boleh dengan koewasanja sendiri sadjah oesir atawa soeroe pindah orang pendoedoek tanah dari dia poenja tanah, aken tetapi boleh mengchabarken kapada pemarentahan negri djikaloe ada orang jang tida mempoenjai roemah tangga jang tentoe, atawa jang tiada mempoenjai pentjaharian jang trang, dan jang disangka pelantjongan atawa pemalas atawa pendjahat. Maka kepala pemarentahan negri lantas memriksa hal ichwal itoe, apa ada sebabnja boewat mengloewarken orang itoe dari tampat pendiemanja atawa ditarik di moeka hoekoem, atawa dioesir, menoeroet atoeran oendang-oendang 23 Augustus 1825 (Staatsblad no. 34) dan oendang-oendang 23 Juli 1833 (Staatsblad no. 45).

Fasal 23.

Orang baroe tiada boleh dateng tinggal beroemah tangga di saboewah tanah, djikaloe tiada dengan idzin toewan tanahnja.

اتوا تانه لاين يڤدتنمي اولية ڤدودق تانه اتوا اولية نيني مويڠپ ـ اتوا يڠ ديا اورڠ تله دافت سيواء ڤوسكاء تانه ايت ٭

فصل 22 ٭

توان تانه تياد بوليه دڠن كواسڤ سندري سجه اوسير اتوا سورو ڤنداه اورڠ ڤندودق تانه داري ديا ڤوڤ تانه ـ اكن تتاڤي بوليه مڤحابركن كڤدا ڤمارينتهن نڬري جكالو اد اورڠيڠ تياد ممڤاڭي رومه تڠڬا يڠ تنتو اتوا يڠ تياد ممڤاڭي ڤنچهارين يڠ تراڠ دان يڠ دسڤكا ڤلنچوڠن اتوا ڤمالس اتوا ڤنجاهت ـ مك كڤلا ڤمارينتهن نڬري لنتس ممارىكس حال احوال ايت ـ اڤا اد سبب ڤوات مڤلوارڬن اورڠ ايت داري تمڤت ڤنديمڤ اتوا دتاريك دموكا حكم اتوا داوسير منوروت انوران اوندڠ٘ 23 اڬوستوس 1825 ستتسبلد نومر 34 دان اوندڠ٘ 23 جولي 1833 ستتسبلد نومر 45 ٭

فصل 23 ٭

اورڠ بهارو تياد بوليه داتڠ تڠڬل برومه تڠڬا دسبواه تانه ـ جكالو تياد دڠن اذين توان تانهڤ ٭

Artikël 26.

Toewan tanah wënang ngagawekeun sakabeh djalma lalaki noe tjitjing di djëro tanahna *sapowe di djëro saminggoe*, sarta diparab sapatoetna, pikeun njijeun djeung ngomejan djalan-djalan rondaän, ngali solokan-solokan, ngarit djoekoet, ngawoeloekoe atawa magawe taneuh, ngëmitan gëdong-gëdong atawa goedang-goedang djeung noe saroepa kitoe. Lamoen eta djalma digawekeunnana dina hidji tëmpat noe djaoehna ti imahna leuwih ti lima pal, eta koedoe di bere boeroehan 2 cent dina hidji pal, anoe leuwih djaoeh ti lima pal djeung dibajarna oenggal powe, sanggeus toetoep digawena.

Ari noe dilëpas tina eta pagawejan nja eta:

1. Sagala djalma noe oemoerna koerang ti 14 tahoen djeung noe leuwih ti 50 tahoen.
2. Sakabeh noe gëring djeung noe tampadaksa.
3. Sakabeh djalma noe koedoe dilëpas noeroetkeun adat nagara, djeung saha-saha noe aja halangan saënjana. Lamoen përloe, ditimbang koe parentah nagara patoet hantëuna eta halangan.

Inditna djeung balikna djalma ti imah kana pagawejannana kaitoeng kana waktoe digawe, djadi koe sabab eta koedoe ngarikeun *gënëp powe djëpoet dina saminggoe* baris djalma-djalma njagap pagawejannana atawa karëpna sorangan.

Fasal 26.

Toewan tanah mempoenjai hak aken mengerdjaken segala orang laki-laki pendoedoek tanahnja *satoe hari di dalem satoe minggoe* dengan dibri makanan jang pantes, aken membikin atawa memlihara djalan rondaän, menggali solokan, memotong roempoet, meloekoe atawa mematjoel tanah, mendjaga gedong atawa goedang-goedang dan jang saroepa itoe.

Apabila dikerdjakennja marika itoe lebih djaoch dari *lima paal* dari roemahnja sampe di tempat pakerdjahan itoe, maka haroeslah dibri bajaran 2 cent dalem 1 paal, jang lebih djaoeh dari 5 paal; di bajarnja di panghabisannja hari bekerdja itoe.

Adapon jang dilepasken dari itoe pakerdjahan jaitoe:

1. Segala orang jang oemoernja koerang dari 14 dan lebih toewa dari 50 tahoen.
2. Segala orang jang sakit dan roeksak anggahotanja.
3. Segala orang jang misti terlepas dari pakerdjahan menoeroet adat negri, dan lagi siapa-siapa jang oedzoer sabenernja, dan djikaloe perloe, nanti hal itoe ditimbang oleh pemarentahan negri.

Waktoe pergi dan poelang dari roemahnja ka tempat pakerdjahannja teritoeng dalem pekerdjahan itoe djoega, maka oleh krana itoe orang-orang pendoedoek tanah *haroes dapet anem hari antero* aken goenanja atawa pekerdjahannja sendiri.

فصل 26.

توان تانه ممڤاىٔ حق اکن مڤرجاکن سڴل اورڠ لاکي٢ ڤندودق تاڤب سات هاري ديدالم سات مڴو دڠن دبري مکانن يڠ ڤنتس اکن ممبکن اتوا ممليهار جالن روندا٢ن مڴالي سولوکن ممونوڠ روموت ملوکو اتوا مماچول تانه مندچڴا ڬدوڠ اتوا ڬودا٢ دان يڠ سروڤا ايت - اقبل دکرجاکنڤ مريکث ايت لبه جاو٢ داري ليما ڤال داري روموب سمڤي دتمڤت ڤکرجا٢ن ايت مک هارسله دبري بيارن 2 سين دالم سات ڤال يڠ لبه داري 5 ڤل جاوڤ دان دبيارڤ دڤغابسڤ هاري بکرجا ايت٠

ادڤون يڠدلڤسکن داري ايت ڤکرجا٢ن يا ايت٠

1. سڴل اورا٢ يڠ عمرڤ کورڠ داري 14 دان لبه تواَ داري 50 تهون٠
2. سڴل اورڠيڠ ساکت دان رکسک اڠڬاهوتاڤ٠
3. سڴل اورڠيڠ مستي ترلڤس داري ڤکرجا٢ن مڤورووت عادت نڬري - دان لاڬي سيا٢ڤ٢ يڠ عذور سبنرڤ دان جکالو فرض نڤتي حال ايت دتمڤغ اوليه ڤمارينتڤن نڬري٠

وقت ڤرڬي دان ڤولڠ داري روموب کاتمڤت ڤکرجا٢نڤ ترايتوڠ دالم ڤکرجا٢ن ايت جوڬا - مک اوليه کاران ايت اورڠ٢ ڤندودق تانه هارس دافت انم هاري انتيرو اکن ڬوناڤ اتوا ڤکرجا٢نڤ سندري٠

Artikël 28.

Sakabeh bagijannana toewan tanah tina beubeunangaunana taneuh noe dipigawe koe djalma noe tjitjing didinja koedoe dibawa djeung diserenkeun koe manehna ka goedang-goedangna toewan tanah, tapi eta goedang-goedang ajana koedoe di djëro tanah teja. Djalma-djalma noe tjitjing di eta tanah teu meunang pisan dititah mawa eta hasil pëpëlakan ka kota atawa kaloewar ti watësna tanah, lamoen hanteu lantaran badami soekana sorangan, sërta diboeroehan sapantësna, djeung soepama përloe, hal ijeu dipoetoes koe parentah nagara.

Djeung deui oepama dina hidji tanah aja distrik-distrik atawa tjoetak-tjoetakna, djalma noe tjitjing dina hidji distrik hanteu meunang dititah mawa bagian hasil toewan tanah kaloewar distrik eta, kadjaba moen make perdjangdjian koemaha noe kasëboet bijeu.

Artikël 29.

Djalma-djalma noe tjitjing di hidji tanah teu meunang digawekeun kana pagawejan salijan ti noe kasëboet di loehoer, sapërti: noengtoen sato, mawa barang-barang pakejeun sapopowe di djëro imah, nganteurkeun soerat djeung lijan ti eta, lamoen hënteu make boeroehan noe patoet; ari rejana eta bajaran ditangtoekeun didijeu 2 *cent* dina sapal djaoehna.

Fasal 28.

Segala hasil bagian toewan tanah dari tanah jang dikerdjaken oleh pendoedoek tanah hawoes dibawa dan diserahken oleh marika itoe ka goedang-goedangnja toewan tanah, tapi itoe goedang-goedang misti ada di dalem tanah itoe.

Pendoedoek tanah tiada boleh sekali di-soeroe membawa hasil-hasil itoe ka kota atawa kaloewar dari watesnja tanah itoe djikaloe tiada dengan berdami soekanja sendiri serta pake bajaran dengan pantesnja, dan djikaloe perloe, dipoetoesken oleh pemarentahan negri.

Sjahdan lagi djikaloe saboewah tanah ada distrik-distriknja atawa tjoetak-tjoetaknja, maka orang pendoedoek distrik tiada boleh di soeroe membawa bagian hasil toewan tanah kaloewar distriknja, malainken djika pake berdamian sabageimana jang terseboet di atas ini.

Fasal 29.

Pendoedoek tanah tiada boleh disoeroe bekerdja lain dari pada jang terseboet di atas, saperti menoentoen chewan, membawa barang-barang jang boewat dipake di dalem roemah, menganterken soerat dan lain-lain dari pada itoe djika tiada dibri bajaran jang pantes. Bahoewa banjaknja itoe bajaran ditentoeken disini *doewa cent* di dalem satoe paal djaoehnja.

فصل 28*

سڬل حاصل باڬيان توان تانه داري تانه يڠ دكرجاكن اوليه ڤندودق تانه هارس دباوا دان دسرهكن اوليه مريكت كاڬودغ٢پ توان تانه - تڤي ايت ڬودغ٢ مستي اد ديدالم تانه ايت*

ڤندودق تانه تياد بوليه سكالي دسورو ممباوا حاصل٢ ايت كاكوتا اتوا كالوار داري وتسپ تانه ايت جكالو تياد دڤن برداميي سوكاپ سندري سرت ڤاكي بياران دڤن ڤنتسپ - دان جكالو فرض دڤتوسكن اوليه ڤمرينتهن نڬري*

شهدان لڬي جكالو سبواه تانه ادا دسترك٢پ اتوا چوتك٢پ مك اورڠ ڤندودق دسترك تدا بوليه دسورو ممباوا باڬيان حاصل توان تانه كلوار دسترك٢پ ملڽنكن جكا ڤاكي برداميين سبڬيمن يڠ ترسبوت داتس اني*

فصل 29*

ڤندودق تانه تياد بوليه دسورو بكرجا لاين دار ڤدا يڠترسبوت داتس - سڤرت مننتون حيوان - ممباوا بارڠ٢ يڠ بوات دڤاكي ديدالم روم٥ - مڤنتركن سورات دان لاين٢ داري ڤدا ايت جك تياد دبري بياران يڠ ڤنتس - بهو باڤڤ ايت بياران دتنتوكن دسيني دوا سين ديدالم سات ڤال جاؤهڤ*

Artikël 30.

Toewan tanah kawidijan njijeun përdjangdjijan djeung djalma-djalma noe tjitjing di tanahna sërta soekana sorangan baris *majar koe doewit* atawa *koe panghasilan taneuh* ngaganti pagawejan noe kasëboet dina artikël 26; eta përdjangdjijan koedoe dina soerat djeung koedoe dirëmpoegan koe toewan Resident sërta diasoepkeun kana rëgistërna toewan Resident.

Artikël 35.

Ngan toewan tanah bae noe kawasa moro djeung ngala laoek di djëro tanahna, sërta lamoen hanteu aja rilahna toewan tanah, hanteu meunang pisan aja djalma noe moro atawa ngala laoek di djëro eta tanah, tapi djalma-djalma noe tjitjing didinja teu meunang dilarang ngala laoek di waloengan-waloengan djeung ngala manoek koe pitapak atawa koe djaring, djeung maehan sato-sato noe sok ngaroeksak pëpëlakan atawa sato galak di djëro taneuh noe disamboet atawa noe diome koe manehna, atawa disewa ti toewan tanahna.

Artikël 36.

Lamoen ngabëdahkeun sitoe, rantja-rantja djeung ënggon tjai lijan ti eta, djalma-djalma

Fasal 30.

Toewan tanah diidzinken aken membikin perdjandjian dengan pendoedoek tanah serta soekanja sendiri marika itoe, aken *bajar dengan wang* atawa *dengan hasil tanah* mengganti pakerdjaan jang terseboet dalem fasal 26. Maka itoe perdjandjian haroes dibikin dengan soerat sarta moefakat dengan toewan Resident dan dimasokken didalem daftarnja.

فصل 30 *

توان تانه داذنکن اکن ممبیکن ڤرجنجین دڠن ڤندودق تانه سرت سوکاڤ سندري مریکت اکن بیار دڠن اواڠ اتوا دڠن حاصل تانه مڠکنتي ڤکرجاءن یڠترسبوت دالم فصل 26 - مک ایت ڤرجنجین هارس دبیکن دڠن سورات سرت موافقت دڠن توان رسیدینت دان دماسکن دیدالم دفترڤ *

Fasal 35.

Toewan tanah sadjah berkoewasa *memboeroe* dan *menangkep ikan* didalem tanahnja, dan djikaloe tiada dengan soekanja toewan tanah tiada saorang poen boleh memboeroe atawa menangkep ikan didalem tanah itoe, aken tetapi pendoedoek tanah tiada boleh dilarang aken tangkep ikan di kali-kali dan tangkep boeroeng dengan djirat atawa djaring dan memboenoeh binatang jang meroeksakken taneman atawa binatang galak didalem tanah jang digarap olehnja atawa disewa dari toewan tanah.

فصل 35 *

توان تانه سجه برکواس ممبورو دان منڠکڤ ایکن دیدالم تانهڤ - دان جکلو تیاد دڠن سوکاڤ توان تانه تیاد سؤراڠ ڤون بولیه ممبورو اتوا منڠکڤ ایکن دیدالم تانه ایت - اکن تتاڤي ڤندودق تانه تیاد بولیه دلاراڠ اکن تڠکڤ ایکن دکالي٢ دان تڠکڤ بوروڠ دڠن جیرت اتوا جاریڠ دان ممبونوه بناتڠ یڠ مروسککن تنمان اتوا بناتڠ گالق دیدالم تانه یڠدگاراڤ اولیهڤ اتوا دسیوا داري توان تانه *

Fasal 36.

Djikaloe memboeka setoe-setoe atawa rawa-rawa dan lain-lain tempat jang ada aernja, maka

فصل 36 *

جکالو ممبوکا ستو٢ اتوا روا٢ دان لاءین٢ تمڤت یڠ اد ایرڤ مک ڤندودق تانه بولیه تڠکڤ ایکنڤ

oerang tanah eta meunang ngala laoekna didinja, tapi koedoe njanggakeun ka toewan tanah *hidji pĕrlima* bagijan tina beubeunangannana.

Artikĕl 40.

Lamoen toewan tanah rek ngabĕdah atawa migawe tanah atawa rek nitah mĕlak atawa ngaloewarkeun panghasilan tanah noe hanteu biasa dipĕlak koe djalma-djalma oerang priboemi koe karĕpna sorangan, atawa rek ngadĕgkeun pabrik atawa panggilingan-panggilingan djeung naon-naon bae noe rek diadĕgkeun koe toewan tanah pikeun kaoentoengannana, karoegijannana djeung blandjana sorangan, eta kabeh didjadikeunnana teu meunang koe lantaran toeloengannana djalma-djalma oerang tanah eta, kadjaba lamoen njijeun perdjangdjijan djeung djalma-djalma sarta soekana sorangan.

Eta perdjangdjijan koedoe dirĕmpoegan djeung diasoepkeun kana registĕrna parentah nagara *di djĕro saboelan sanggeus njijeun eta perdjangdjijan;* djeung lamoen hanteu kitoe, eta perdjangdjijan hoekoemna batal bae.

Djeung deui sanadjan ĕnja pisan djadi kawadjibannana parentah nagara baris ngama-

pendoedoek tanah boleh tangkep ikannja disitoe, aken tetapi haroes membri kapada toewan tanah *satoe perlima* bagian dari pendapetannja itoe.

دستو - اکن تتاڤي هارس ممبري کڤد توان تانه سات ڤرليما باڬيان داري ڤندافتنڤ ايت ٭

Fasal 40.

فصل 40 ٭

Memboeka dan menggarap tanah, menanem atawa mengloewarken pada toewan tanah hasil tanah jang orang anak negri tiada biasa menanem dengan soekanja sendiri, berdiriken fabrik atawa panggilingan-panggilingan, pendeknja barang apa sadjah jang toewan tanah hendak mengerdjaken boewat kaoentoengannja, karoegiannja dan blandjanja sendiri, itoelah samoewah toewan tanah misti djadiken tiada dengan pertoeloengannja pendoedoek tanah; lain perkara djikaloe membikin perdjandjian dahoeloe dengan soekanja marika itoe sendiri.

ممبوکا دان مڠاڑف تانه منانم اتوا مڤلواركن ڤد توان تانه حاصل تانه يڠ اوراڠ انق نڬري تياد بيسا منانم دڠن سوكاڤ سندري - برداريكن ڤبريق٢ اتوا ڤڠيلڠن٢ ڤيندیكڤ باراڠ افا سجه يڠ توان تانه هندق مڤرجاكن بوات كاوڼتوڠنڤ كاروگينڤ دان بلنجاڤ سندري ايتله سموا٢ توان تانه مستي جاديكن تياد دڠن ڤرتلوڠنڤ ڤندودق تانه - لاڽن ڤركارجكالو ممبيكن ڤرجنجين دهولو دڠن سوكاڤ مريكت سندري ٭

Bahoewa ini perdjandjian haroes dibri moefakat dan dimasokken dalem daftar pemarentahan negri, di dalem *satoe boelan sasoedahnja bikin perdjandjian itoe*, dan djikaloe tiada demikian, maka itoe perdjandjian batal hoekoemnja.

بهو اني ڤرجنجين هارس دبري موافقت دان دماسقكن دالم دفتر ڤمارينتهن نڬري ديدالم سات بولن سسودهڤ بيكن ڤرجنجين ايت دان جكالو تياد دمكين مك ايت ڤرجنجين بطل حكمڤ ٭

Sjahdan maskipoen mendjadi kawadjibannja pamarentahan negri aken memadjoeken apa

شهدان مسكڤون منجادي كواجبنڤ ڤمارينتهن نڬري اكن مماجوكن افا يڠ بسا

djoekeun naon-naon noe matak ngadjadikeun pëpëlakan djeung kahiroepan noe mangpaat, tapi eta parentah nagara wadjib deui ngadjaga, soepaja oerang priboemi oelah disakamaka-makeun dina hal ijeu.—

ang bisa mendjadiken taneman-taneman dan
entjarian jang bergoena, aken tetapi haroeslah
ia mendjaga djoega dengan sasoenggoehnja
apaja orang anak negri tiada kena dhalim
tidalem ini perkara.

منجاديكن تنمان٢ دان تنجهارين يڤبرگونا - اكن
تتاڤي هارس له ايا منجڬا جوك دڠن سسڬڬوب
سڤيا اورڠ انق نڬري تياد كنا ظالم ديدالم اني
ڤركارا٠

[illegible]

توقلن سورت اوندا غ ۲

ڤرئيحال قاندم مردکا دسبله کولون کالي چمانوک*

[illegible]
1886